De la fuerza aferró, sobre ella alzando
Á la alma inteligencia!
¡Gloria al que en triunfo la verdad llevando,
Su influxo eternizó libre y fecundo!
¡Himnos sin fin al bienhechor del mundo!

Á UNA SEÑORA

EN OCASION DE HABÉRSELE PRESENTADO UNA OBRA DE ESCULTURA CONSAGRADA Á SU BENEFICENCIA.

Fiel la amistad á tu presencia ofrece
Este apreciable monumento, en donde
La reverente gratitud te adora:
Él tu dulce atencion humilde implora,
Y una mirada de favor merece;
Pues llega á tí, como al olimpo sube
Por manos inocentes enviada
De grato incienso vagarosa nube.

Pudo el cincel representar la gloria
De tu belleza, el poderoso halago
De tus ojos por siempre abrasadores,
Y tu triunfo ostentar y tus victorias
De las gracias en medio y los amores.
Mas era la amistad quien le guiaba:
Ella dixo al artista: de tu mano
Un monumento singular espero,
Donde el Genio del bien solo respire:

Que de Alba la deidad en él se mire:
Y que por él eternizada sea
La bondad celestial inagotable
Que su apacible corazon recrea.

Y agradóse el cincel en su tarea,
Que al fin en ella á consagrar no aspira
Aquellos hijos del poder, que triste
La tierra siempre y con terror admira.
Ellos del arte á profanar se atreven
El Genio creador, quando en su gloria
Mandan tallar los mármoles y bronces
Para eterno blason de su memoria.
Óyelo el arte esclavizado, y gime,
Y obedece. ¿Qué importa? el humo negro
Que sus atroces crímenes exhalan,
Allí fétido vaga: allí se escuchan
Los ayes tristes que lanzar hiciéron,
Aquel honor que sin pudor violáron,
Aquella fe que sin cesar mintiéron,
La maldicion del mundo, que oprimia
Su insolente ambicion..... ¡Ah! vanamente
Los esconde la tumba: ellos quisiéron

Su fama eternizar; su fama vive,
Mas es de eterna exêcracion cargada:
Y si la tierra á su pesar los nombra,
Ó bien de oprobio y de baldon los cubre,
Ó bien gimiendo y con dolor se asombra.

¡Oh! ¡quan diversa suerte, amable amiga,
El cielo á tí te preparó! tu cuna
La humanidad y la amistad meciéron,
Y en tí encontráron sempiterno abrigo.
Creciste: tu poder y alta fortuna,
Qual raudales de bien, siempre se viéron
Llevar el gozo y la piedad consigo.
¿Cómo ó de donde tan sublimes dones
De tu nombre á la pompa se hermanáron?
La pompa siempre de soberbia henchida,
Solo á temor y humillacion convida;
Tú á agradecer y á amar. Dígalo el eco
De ansiedad y dolor, con que tu nombre
De labio en labio sin cesar volaba
En estos tristes dolorosos dias
Que la dolencia por tu ser vagaba:
Quando como serpiente ponzoñosa,

Por tus entrañas débiles corriendo,
El mal las devoraba, y tú gemias.
Las noches sucedian á los dias,
Los dias á las noches: y el esquivo
Dolor triunfaba de tu endeble vida,
En su violencia atroz siempre mas vivo.
Huye ¡oh muerte cruel! De aquí destierra
Tu faz odiosa y tu inclemente saña:
Hiera al perverso tu fatal guadaña,
Vengando de él á la ultrajada tierra,
Y perdona á su encanto..... Oyólo el cielo,
Y el arte, que solícito empleaba
Á par de tí su infatigable anhelo,
Calmar pudo al dolor: la parca airada,
Que feroz amagándote ya estuvo,
Cedió, y la mano en tu exterminio alzada
Á su voz imperiosa se detuvo.

Vives en fin, y conservada fuiste
Al amoroso llanto y los suspiros
De la amistad, á los fervientes votos
Del agradecimiento: ¡ah! si á la suerte
Plugo en tal riesgo separar la hora

Que á tu hermoso vivir última sea,
Arrójela bien lejos: y que entonces
Sereno, sin dolor, sin agonía,
Se parezca el momento de tu sueño
Al dulce obscurecer de un bello dia [15].
Morir es ley universal: no hay nadie
Que su sentencia redimir consiga;
¿Pero morimos, adorable amiga?
No: nuestro cuerpo, que la tierra esconde,
Vive y da vida; nuestra mente vive,
La del sabio en sus libros, la del bueno
De sus acciones en el grande exemplo:
La virtud recordándolas se eleva;
Gloria es su nombre, su memoria un templo.

Asi vivirás tú: quando trocada
La suerte de los pueblos, que ahora deben
Á tu amoroso esmero su ventura,
Sientan soberbia á la opresion su azote
Sobre ellos extender: ¡oh quantas veces
De tí se acordarán! ¡quantas postrados
Ante este grupo adorarán tu imágen,
Y dirán ¿donde estás? ¿quál fue la mano

Que de tu amparo nos privó? Y gimiendo,
Y en llanto triste el pedestal regando,
Exclamarán: „¡oh Dios! si ella viviera
Cesára nuestra mísera amargura,
Lloráramos tal vez; y el llanto fuera
De dulce gratitud y de ternura."

NOTAS.

1 *Fragmentos de una traduccion del Pastor Fido.*

La justa reputacion que goza en nuestra literatura la bella traduccion del Aminta por Jáuregui, me hizo en otro tiempo buscar con ansia la del Pastor Fido de Christóbal Suarez de Figueroa, que en la opinion general gozaba de igual crédito. Hallado que hube el libro, me desengañé de que los elogios que se le daban eran sin conocimiento, y solo por seguir el testimonio del autor de D. Quixote. La traduccion de Figueroa, á pesar del voto de Cervantes, que segun todo el mundo sabe, no era escaso en alabanzas, es generalmente muy inferior al original. Entonces fue quando me vinieron deseos de trabajar una nueva version, que empezada con bastante calor, y sin consultar mis fuerzas, fue despues interrumpida por haberme sobrevenido otras ocupaciones harto diferentes. Los trozos que van al principio de este libro son los restos mas considerables de aquel trabajo, en que procuré, segun mis alcances, seguir la misma marcha facil y abandonada del original. Yo deseo á la literatura española una buena traduccion del Pastor Fido. Ninguna lengua puede desempeñarla tan bien como la castellana, como lo prueba la felicidad con que Jáuregui traduxo el Aminta.

2 ..... *Y un defecto*
Quitar con otro, y aumentarle acaso!

El Sátiro añade aquí en nueve versos la pintura circunstanciada del modo con que las mugeres se raen el bello, valiéndose de un hilo cruzado. Esto, como un objeto poco agradable en español y en italiano, se ha suprimido en la traduccion. Guarini, imitando la escena del Sátiro que hay en el Aminta, se sale de los límites que su modelo le prescribia; y de un trozo puramente bucólico se permite hacer una vehemente sátira del sexò. Sin duda el título de tragicomedia que dió á su Pastor Fido puede disculpar semejantes exâgeraciones; pero á veces son extremadas, y es preciso confesar que si la libertad y negligencia con que Guarini procede han dado ocasion á muchas bellezas, la han dado tambien á muchos desaciertos.

3 *¿Morirá la infelice*
Sin hallar compasion?.....

Dunque morir dovrò
Senza trovar pietà?.....

Estos eran los versos que cantados por aquella muger singular hacian gemir á los oyentes, y triunfar la música en el teatro. El canto de la Todi producia una agitacion, un delirio que solo puede compararse á las grandes conmociones populares, y que hacia creibles

los prodigios que nos cuentan de la música antigua. ¿Donde está su sucesora? Podrá tal vez hallarse una actriz dotada de mejor figura, de voz mas delicada, de execucion mas fina; pero que cante en el teatro y desempeñe los papeles primeros de una ópera seria como la Todi, quizá se pasarán siglos sin encontrarla.

4 *Sagrado autor de la familia mia!*

Noble et brillant auteur d'une triste famille....
RACINE.

5 *Dixo, que Homero sea,*
Y Homero nace, y resplandece el dia.

Imitacion del epitafio siguiente que Pope hizo para el gran Newton. *La naturaleza y sus leyes estaban escondidas en el seno de la noche: Dios dixo, que Newton sea, y apareció la luz.* No es necesario advertir que esto mismo es imitado de la sublime expresion del Génesis.

6 *¿Y una tabla sutil ser vuestro escudo?*

No me puedo negar al gusto de citar aquí estos bellos versos de una oda moderna á la expedicion de Colon.

..... *Al puerto, amigos,*

Sus, corred y volad, que allá os espero.
Dixo, y se abrió delante
El tormentoso piélago sonante.
Dixo, y la nave la salóbre espuma
Cortando va en silencio.....

Entre esa tabla delicada y fragil,
Y el inconstante mar incierta vaga
Tu vida. Escucha el impetuoso estruendo
De las olas al cielo levantadas,
Bramar los vientos, retemblar el polo,
Y tu fin anunciando
El trueno pavoroso retumbando.

¡Que poesía! y se admira mas quando se sabe que es una composicion hecha en menos de veinte y quatro horas, sin libros ni auxilio ninguno, en una oposicion á la cátedra de Poética del Real Seminario de Nobles de Madrid. Su autor D. Francisco Sanchez no deberá defraudar á la literatura española de las esperanzas que ha hecho concebir por esta y otras pocas obras suyas que se conocen.

7 *¿Fue desprecio tal vez?*

En general todo desprecio afectado contra qualquiera de las ramas que componen el árbol de la sabiduría humana, quando no es producido por resentimientos personales ó por circunstancias momentáneas, denota poca extension de espíritu. La naturaleza es el objeto de las investigaciones de todos los que estudian; los poetas se han encargado de pintarla con los versos á la imaginacion, y nada hay en este fin de pueril ó despreciable. Si ellos han aplicado la Poesía á objetos frívolos ó viles, esta ya no es culpa del arte, sino de los hombres; y por desgracia no hay ramo ninguno de conocimientos en que los que los cultivan no hayan dexado huellas de la miseria y debilidad humana.

8 ..... *En sociedad se anida,*
Y el cielo alegre á su ventura rie.

Orfeo domesticando los salvages de la Grecia, Anfion levantando al son de su lira las murallas de Tebas, y otras fábulas de esta clase, son alegorías visibles de la incontestable influencia que ha exercido la Poesía en la civilizacion de los hombres. Se puede consultar en este punto la grande obra del *Mundo primitivo del sabio Court de Gebelin, en el Genio alegórico de los antiguos, art.* 7, §. 5; y el *Orígen de los conocimientos humanos de Condillac, secc.* 1, *cap.* 8.

9 ..... *Eterno nombre*
Si en la lid pereceis, el tiempo os guarda.

Los pensamientos de estos versos estan sacados de los antiguos fragmentos atribuidos á Tirteo.

10 Esta estancia es una traduccion libre de un pasage de Dupont de Nemours en el Diálogo entre los dos principios.

11 *Hereux qui près de toi pour toi seule soupire,*
Qui jouit du plaisir de t'entendre parler,
Qui te voit quelquefois doucement lui sourire!
Les Dieux dans son bonheur peuvent-ils l'egaler?
Oda de Safo traducida por Boileau.

12 Este pensamiento es de una muy bella oda elegiaca de Klopstok inserta en la traduccion francesa de las Poesias de Osian.

13 *Del ayre vago en la region serena.*

Cervi, luporum praeda rapacium
Sectamur ultro, quos opimus
Fallere et effugere est triumphus.
HORACIO.

Quando en estos últimos tiempos las bellas artes han preconizado la accion de Guzman, se ha disputado mucho sobre su verdadero mérito. Unos la degradan por la ferocidad de las costumbres del siglo en que aquel héroe vivia: otros dan la mayor parte del esfuerzo que debió costarle, á la vanidad ó á la indignacion del momento. Yo en calidad de poeta he podido muy bien no considerar este hecho sino por su buen aspecto, y mirarle como un sacrificio sublime consagrado á la patria, que entonces peligraba. ¿Pero no podria decirse que este espíritu de crítica llevado sobre las acciones que se elevan de la esfera comun, puede contribuir á que sean menos todavia de lo que son? Los estados perderian ciertamente en ello; porque es indudable que muchas veces su salud depende de este heroismo ó vanidad extraordinaria, llámese como se quiera.

14 *¿La palabra veloz que antes huia?*

Foenices primi, famae si creditur, ausi
Mansuram rudibus vocem signare figuris.
LUCANO.

El jesuita Brebeuf en su traduccion francesa de la Farsalia expuso felizmente estos versos, aunque con alguna libertad, del modo siguiente.

C'est de lui qui nous vient cet art ingenieux
De peindre la parole et de parler aux yeux,
Et par les traits divers de figures tracées
Donner de la couleur et du corps aux pensées.

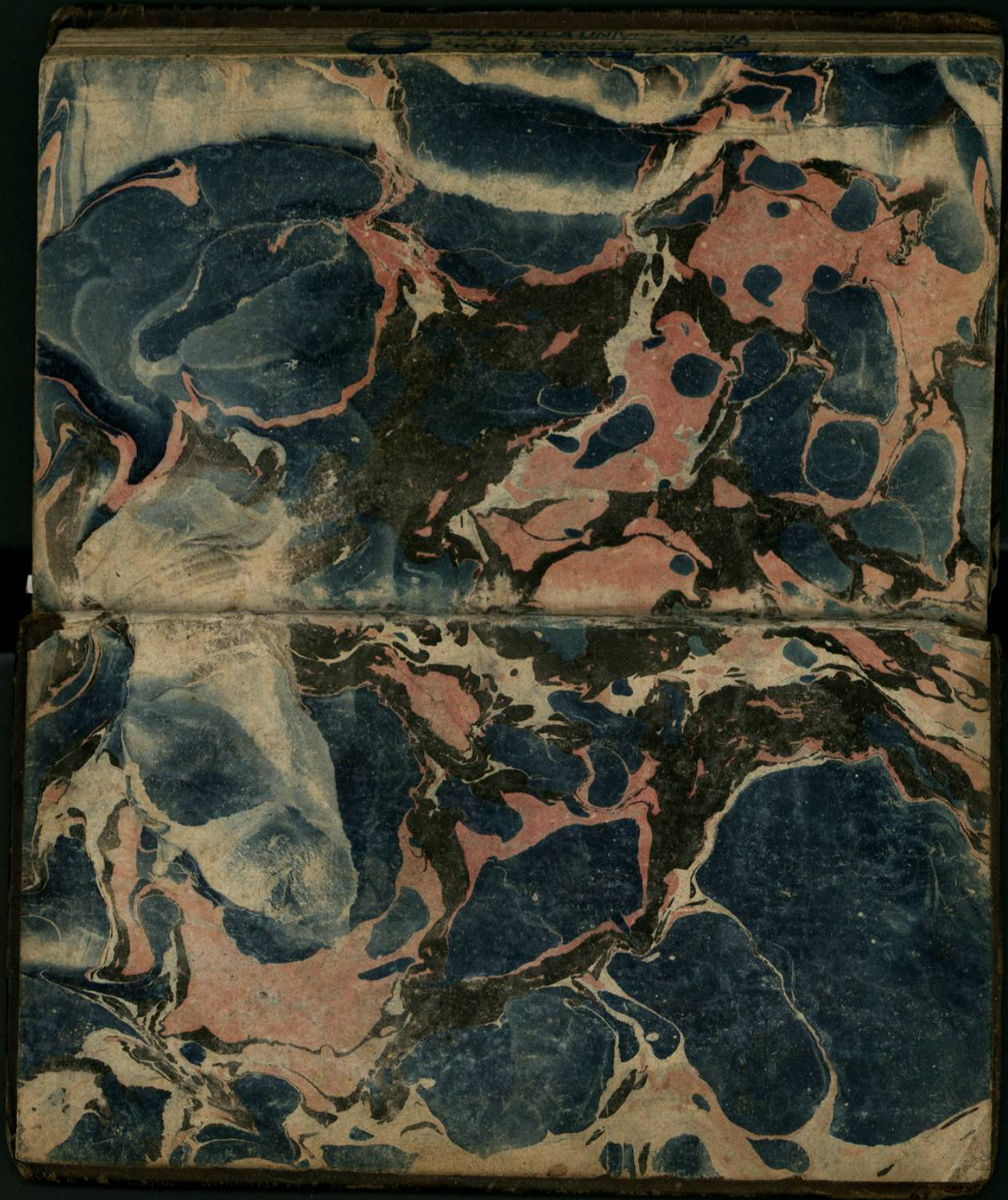
La ocasion de haberse compuesto este ensayo poético en elogio de la invencion de la imprenta, fue haber leido las líneas siguientes en el artículo *Arte* de la

Enciclopedia. „Hagamos en fin á los artistas la justicia que se les debe. Bastante se han cantado á sí mismas las artes liberales: ellas podrian ya emplear su voz en celebrar á las artes mecánicas, y en sacarlas del olvido donde las preocupaciones las han tenido tanto tiempo." Con efecto, ademas de la invencion de la imprenta, que ofrece otros mil aspectos por donde poder considerarse, la de la pólvora, la de la aguja náutica, y algunas otras, son objetos que pueden enriquecer la Poesía de una infinidad de bellezas originales.

15 *Al dulce obscurecer de un bello dia.*

Rien ne trouble sa fin, c'est le soir d'un beau jour.
LAFONTAINE.

* Se han manifestado en estas notas las fuentes de algunas imitaciones, no por el vano deseo de ostentar erudicion, que seria muy pueril hallándose en manos de todos los libros á que se refieren, sino porque no es justo adornarse de joyas agenas, sin confesar á quienes pertenecen.

EN LA IMPRENTA REAL

AÑO DE 1802.